Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś sprzeda swoją córkę jako niewolnicę, to ona nie wyjdzie tak, jak wychodzą niewolnicy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś sprzeda swoją córkę w niewolę, to nie wyjdzie ona na wolność tak, jak inni niewolnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś kto sprzeda swoją córkę, aby była niewolnicą, nie odejdzie ona, jak odchodzą niewolnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaś jeźliby kto zaprzedał córkę swoję, aby była niewolnicą, nie wynijdzie jako wychodzą niewolnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto przeda córkę swoję, żeby była sługą, nie wynidzie jako zwykły wychodzić niewolnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby ktoś sprzedał swą córkę w niewolę jako niewolnicę, nie odejdzie ona, jak odchodzą niewolnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś ktoś sprzeda swoją córkę jako niewolnicę, to ona nie odejdzie, tak jak odchodzą niewolnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli ktoś sprzedał swoją córkę jako służącą, to ona nie odejdzie, jak odchodzą niewolnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś sprzedałby swoją córkę jako niewolnicę, nie odejdzie ona tak, jak inni niewolnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś sprzeda własną córkę za niewolnicę, nie może ona odejść tak, jak odchodzą niewolnicy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli mężczyzna sprzeda swoją córkę na służącą, to ona nie odejdzie tak, jak odchodzi niewolnik. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хтось продасть свою дочку в рабиню, не відійде так як відходять рабині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli mąż zaprzedał swoją córkę na nałożnicę, to ona nie wyjdzie tak, jak wychodzą niewolnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeżeli mężczyzna sprzeda swoją córkę jako niewolnicę, to ona nie odejdzie tak, jak odchodzą niewolnicy. |

1. 1) <x>30 25:39-46</x> [↑](#footnote-ref-2)